

Е. В. Беланович, К. Куруленко

КЛАССИФИКАЦИЯ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ВЫЗДОРАВЛИВАТЬ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данном исследовании проводится структурно-семантический анализ десяти глаголов со значением «выздоровливать» в английском языке. Несмотря на то, что глаголы с подобным значением мало изучены, их выбор был обусловлен еще и тем, что, ввиду сложившейся эпидемиологической ситуации, у людей повышено внимание к своему здоровью в целом. Список глаголов при этом остается открытым.

Рассмотрим каждый глагол по отдельности.

В структуре дефиниции глагола *to heal* ‘заживать, исцелиться’ – *to make or become healthy or whole again* ‘сделать или стать здоровым или целым снова’ субъект направляет действие на самого себя, при этом присутствует дополнительная характеристика времени ‘*again*’.

Глагол *to pull through* ‘справиться с болезнью, выкарабкаться, выжить’ – *to become well again after a serious illness, especially when you might have died* ‘стать здоровым снова после тяжелой болезни, особенно когда вы могли умереть’ вызывает особый интерес, поскольку в структуре дефиниции данного глагола мы наблюдаем реализацию сложной ситуации, состоящей из двух. Рассмотрим каждую из них по отдельности:

- 1) *to become well again after a serious illness;*
- 2) *especially when you might have died.*

В первой ситуации отношение направлено от субъекта на самого себя, присутствуют также дополнительные характеристики времени (*after a serious illness, again*). Во второй ситуации наблюдается субъект (*you*) и отношение (*might have died*), включенное в ситуацию, выражающую условие для первой ситуации. Также во второй ситуации присутствует дополнительная характеристика образа действия (*especially*).

Дефиниция глагола **to mend** ‘улучшаться, поправляться, заживать’ – *to improve in health after being ill* ‘улучшить свое здоровье после болезни’ содержит объект (*health*), отношение направлено от субъекта на самого себя. Присутствует также дополнительная характеристика времени (*after being ill*).

В дефиниции глагола **to recuperate** ‘восстанавливать силы, оправляться, поправляться’ – *to get back your health, strength or energy after being ill, tired, injured, etc.* ‘вернуть себе здоровье, силу или энергию после болезни, усталости, травмы и т.д.’ отношение направлено от субъекта к объектам (*health, strength or energy*). Также присутствуют дополнительные характеристики времени, следующие одна за другой (*after being ill, tired, injured, etc.*).

В ситуации с глаголом **to rally** ‘оправляться от болезни, почувствовать себя лучше, восстанавливаться’ – *to return to a better condition* ‘вернуться к лучшему состоянию’ наблюдается отношение, направленное от субъекта к объекту (*better condition*).

В случае с глаголом **to revive** ‘приходить в себя, в сознание, восстанавливаться, вновь обретать бодрость’ – *to come back to life, health, existence, or use, or bring something back to such a state* ‘вернуться к жизни, здоровью, существованию или использованию, или вернуть что-то в такое состояние’ мы наблюдаем две ситуации, разделенные союзом *or* ‘или’. В первой ситуации наблюдаются объекты (*life*), (*health*), (*existence*), (*use*), к которым направлено действие от субъекта. Во второй ситуации наблюдаются объект (*something*) и результат (*such a state*).

В случае с глаголом **to get over sth** ‘вылечиться от, оправиться’ – *to return to your usual state of health or happiness after having a bad or unusual experience, or an illness* ‘вернуться к своему обычному состоянию здоровья или счастья после плохого или необычного опыта или болезни’ мы видим объект (*your usual state of health or happiness*) и дополнительную характеристику времени, которая представляет собой сложную структуру (*after having a bad or unusual experience, or an illness*).

В дефиниции глагола **to bounce back** ‘прийти в норму, воспрянуть, оправиться’ – *to return to your usual state or activities after having a problem* ‘вернуться к своему обычному состоянию или деятельности после возникновения проблемы’ присутствуют как объекты *your usual state or activities*, на которые субъект направляет свое действие, так и дополнительная характеристика времени *after having a problem*.

Дефиниция глагола **to shake off** ‘отделываться от болезни’ – *to get rid of an illness* ‘избавиться от болезни’ в своей структуре содержит имплицитный субъект, который направляет свое отношение на объект (*an illness*).

В дефиниции глагола *to convalesce* ‘выздоровливать, поправляться’ – *to spend time getting your health and strength back after an illness* ‘потратить время, чтобы восстановить свое здоровье и силы после болезни’ отношение направлено от субъекта к неодушевленному объекту (*time*). Наблюдается дополнительная характеристика цели (*getting your health and strength back after an illness*), в котором также присутствуют два неодушевленных объекта (*health and strength*) и дополнительная характеристика времени (*after an illness*).

Таким образом глаголы со значением ‘выздоровливать’ можно разделить на следующие подгруппы. В первую подгруппу вошли глаголы, в значении которых обнаружен ядерный компонент со значением **улучшения** *to become healthy / to become well / to improve: to heal* ‘заживать, заживляться, исцелиться’, *to pull through* ‘справиться с болезнью, выкарабкаться, выжить’, *to mend* ‘улучшаться, поправляться, заживать’.

Во вторую подгруппу вошли глаголы, в значении которых обнаружен ядерный компонент со значением **возвращения** *to return / to come back / to get back: to recuperate* ‘восстанавливать силы, оправляться, поправляться’, *to rally* ‘оправляться от болезни, почувствовать себя лучше’, *to revive* ‘приходить в себя, в сознание, восстанавливаться, вновь обретать бодрость’, *to get over sth* ‘вылечиться от, оправиться’, *to bounce back* ‘прийти в норму, воспрянуть, оправиться’.

В третью подгруппу вошел глагол *to shake off*, в значении которого обнаружен ядерный компонент **избавления** *to get rid of* ‘отделяться от болезни’.

В четвертую подгруппу вошел глагол *to convalesce*, в значении которого обнаружен ядерный компонент **траты** *to spend* ‘выздоровливать, поправляться’.

Результаты анализа представлены в Таблице.

Т а б л и ц а

Лексико-семантическая группа глаголов со значением «выздоровливать»
в современном английском языке

Ядерный компонент улучшения to become healthy / to become well / to improve	Ядерный компонент возвращения to return / to come back / to get back	Ядерный компонент избавления to get rid of	Ядерный компонент траты to spend
to heal to pull through to mend	to recuperate to rally to revive to get over sth to bounce back	to shake off	to convalesce

Результаты анализа структурно-семантических особенностей глаголов со значением выздоровления в современном английском языке позволили

заклучить следующее. Несмотря на то, что по своему смысловому содержанию глаголы тесно соприкасаются друг с другом, так как относятся к одной и той же области знаний, они способны отражать определенные различия в способах протекания глагольного действия и представления этого процесса говорящим, что, в свою очередь, не может не сказаться на построении простого английского предложения.